



Faculty Publications

---

2000-01-01

## Variable Léxica y Comparación Dialectal

Orlando Alba

Brigham Young University - Provo, orlando.primer.oa@gmail.com

Follow this and additional works at: <https://scholarsarchive.byu.edu/facpub>



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

### Original Publication Citation

"Variable Léxica y Comparación Dialectal". *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*. pp. 11-132.

---

### BYU ScholarsArchive Citation

Alba, Orlando, "Variable Léxica y Comparación Dialectal" (2000). *Faculty Publications*. 7.  
<https://scholarsarchive.byu.edu/facpub/7>

This Book Chapter is brought to you for free and open access by BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in Faculty Publications by an authorized administrator of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact [ellen\\_amatangelo@byu.edu](mailto:ellen_amatangelo@byu.edu).

*Orlando Alba*

*Nuevos aspectos  
del español  
en Santo Domingo*

*Prólogo de Manuel Alvar*

## Variable léxica y comparación dialectal

El desarrollo de nuevos enfoques metodológicos, como los de la sociolingüística, la etnografía de la comunicación, o la pragmática, parecería haber dejado rezagada a la dialectología dentro del amplio conjunto de disciplinas que estudian los fenómenos lingüísticos. Pero esa impresión solo sería válida desde la perspectiva que encierra a la dialectología en el marco de unos planteamientos tradicionales que la estancan y que suponen que debe mantenerse siempre apegada a los mismos métodos y las mismas herramientas. Como ha señalado Alvar con mucho acierto, la circunstancia de que la dialectología haya dejado de ser "la disciplina directriz de los estudios lingüísticos... no significa su anquilosamiento".<sup>2</sup>

Es obvio que la dialectología no puede ser otra cosa que la ciencia que estudia los dialectos. Y por más conflictivo e inasible que resulte el concepto de dialecto, no existe ningún impedimento teórico para que la ciencia que lo estudia se oriente de acuerdo con diferentes doctrinas o pensamientos lingüísticos. Si algunos estudios dialectales del pasado son atomísticos o no del todo coherentes con una teoría, debe recordarse que también ha habido firmes intentos de estudiar los dialectos con visión estructural, especialmente desde la aparición del célebre artículo de Weinreich, que postulaba la ruptura con los moldes clásicos.<sup>3</sup> Posteriormente, con la llega-

---

<sup>1</sup> La versión original de este artículo fue publicada en *La Torre. Revista de la Universidad de Puerto Rico*. Enero-Junio 1998, III, 7-8, pp. 299-316. Se presenta aquí con importantes modificaciones, sobre todo en cuanto a los datos sobre Chile. Ahora baso las comparaciones en el estudio de Alba Valencia y Max Echeverría (1999), que reúne información de todo el país, y no en los datos de Concepción.

<sup>2</sup> Véase Manuel Alvar (1969:18). El autor también subraya el "entronque con otras disciplinas" que caracteriza a la dialectología.

<sup>3</sup> U. Weinreich (1954). Otros trabajos sobre el tema de la dialectología estructural son Moulton (1960); Pulgram (1964). A la cuestión planteada por Weinreich, Coseriu (1982:28) responde negativamente porque, en su opinión, la dialectología

da de las teorías generativistas, también se ha mostrado la posibilidad de practicar una dialectología con orientación transformativa.<sup>4</sup>

Es un hecho bien conocido que a través de la tradición dialectológica, muchos investigadores pusieron especial interés en el establecimiento de las fronteras geográficas de determinados usos lingüísticos concentrando sus esfuerzos en el estudio de las diferencias regionales, con particular atención a las hablas rurales. Se manejaban datos provenientes de pocos sujetos, pero representativos de localidades de escasa heterogeneidad social. En cambio, la sociolingüística ha dirigido su mirada principalmente hacia los centros urbanos, cuya complejidad poblacional obliga a buscar las informaciones en una mayor cantidad de individuos, representativos de los diversos dialectos verticales o sociales existentes en la comunidad.

Otro rasgo asignado a la dialectología ha sido el carácter comparativo. Coseriu (1982:27) sostiene que "el único método enteramente adecuado para la dialectología es la geografía lingüística, que encara directa e inmediatamente la variedad idiomática." Y debe ser así, opina el autor, porque la dialectología es, tiene que ser, comparada. Para él, "las descripciones puntuales ('gramáticas') de una serie de dialectos pueden proporcionar materiales para la dialectología, pero no constituyen dialectología." En tanto la dialectología se ocupa de establecer las diferencias en el espacio geográfico, o diferencias diatópicas, la sociolingüística se encargaría del estudio de las diferencias entre los distintos estratos socioculturales de la comunidad, o diferencias diastráticas. A estas diferencias corresponden, respectivamente, según Coseriu, unos sistemas o unidades sintópicas (los dialectos) y unos sistemas o unidades sinstráticas (los niveles de lengua).

---

no puede ser estructural en tanto que su objeto no consiste en establecer y describir las "oposiciones y estructuras funcionales internas de un sistema lingüístico", sino en estudiar la variedad diatópica.

<sup>4</sup> En el mundo hispanohablante, H. López Morales (1976) planteó por primera vez la posibilidad de realizar los análisis dialectológicos con una visión transformacional. Son muestras de análisis generativos aplicados al español, varios estudios recogidos en *Corrientes actuales en la dialectología del Caribe Hispánico*, 1978, López Morales (ed.). Fuera del ámbito hispánico, B. Newton (1972) escribe *The Generative Interpretation of Dialect*. Otros ejemplos de estudios dialectales con enfoque generativista son el de S. Saporta (1965) y el de A. R. Thomas (1967).

En el fondo, las diferencias anteriores son realmente circunstanciales, no consustanciales a ambas disciplinas. Nada impide, por ejemplo, que haya análisis sociolingüísticos de hablas rurales y descripciones dialectales de hablas urbanas. El hecho de que el dialecto estudiado sea geográfico o social, rural o urbano, no es un elemento definitorio de la identidad de una u otra ciencia. Lo que en esencia define la diferencia entre ellas es el distinto enfoque con que analizan su objeto de estudio. Según observa López Morales (1989:31), "la dialectología debe estudiar los lectos, diatópica o diastráticamente, cómo gramáticas internalizadas, igual que la lingüística estudia los sistemas generales, las llamadas lenguas. La sociolingüística ha de estudiarlo todo *en su contexto social*". Y dentro de este marco, uno de los asuntos de mayor trascendencia es el estudio de las creencias y de las actitudes de los hablantes hacia los hechos lingüísticos. Las palabras de Alvar sobre el tema son muy precisas: "Plantearse el problema de qué pueda ser una sociolingüística es, ante todo, enfrentarse con la cuestión del concepto que el hablante tiene de su propio instrumento lingüístico."<sup>5</sup>

Ahora bien, algunos lingüistas no adoptan ninguna de estas distinciones entre la dialectología y la sociolingüística y sugieren una fusión o integración, incluyendo dentro del área de estudios dialectales los problemas considerados generalmente como sociolingüísticos. Exponentes de esta postura son Chambers y Trudgill,<sup>6</sup> quienes en su manual de dialectología dedican varios capítulos a temas como la diferenciación social y la estructura sociolingüística. Muestra también una visión integradora Terrell en su trabajo "Dialectología".<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> Con esas palabras comienza Manuel Alvar (1986:13) su estudio "Actitud del hablante y sociolingüística", que forma parte de su libro *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*.

<sup>6</sup> Véase su *Dialectology* (1990). Los autores utilizan el término *dialectología* con el sentido de *estudio de la variedad lingüística*, no importa el tipo de variación ni la metodología que se emplee en la investigación (pág. 17).

<sup>7</sup> En su presentación sobre la dialectología, Terrell (1983) reseña los trabajos de variación sociolingüística realizados por Labov, Cedergren, Ma y Herasimchuk, entre otros. También en el mundo hispánico, adopta una posición similar Montes (1986:138), quien concluye su artículo afirmando: "La sociolingüística, si se insiste en mantener el término, tendría status similar al de la geografía lingüística dentro

### En defensa de la variable léxica

La noción de *variable lingüística*, empleada por los sociolingüistas, se define como "un conjunto de equivalencia de realizaciones o expresiones patentes de un mismo elemento o principio subyacente".<sup>8</sup> En otras palabras, una variable es una unidad lingüística abstracta o subyacente que se manifiesta concretamente en el nivel superficial por medio de dos o más variantes.

Según Labov (1984:7-8), una variable lingüística digna de constituirse en el centro de atención de un estudio debe ser: *a.* frecuente, *b.* estructural (integrada a un sistema mayor) y *c.* estratificada (con una distribución que permita establecer diferencias). Aunque la selección de variables con tales rasgos resulte más fácil en el terreno fonológico, parece indudable que también es posible descubrirlas y utilizarlas en análisis de carácter léxico. Por más que se cuestione la existencia de la sinonimia pura, sin mucha dificultad pueden encontrarse en el terreno léxico "conjuntos de equivalencia", es decir, dos o más formas o variantes que se asocian a un mismo sentido, como ilustran parejas del tipo siguiente: *oculista/ofthalmólogo*, *baloncesto/basquetbol*. En ocasiones, estas variantes léxicas podrían motivar la discusión de si en verdad se trata de unidades equivalentes, porque una puede ser interpretada como más informal o más o menos culta que la otra, por ejemplo, con lo que su valor estilístico o social sería distinto. Estas dificultades que envuelve la variable léxica en estudios sociolingüísticos puntuales, pueden reducirse o quedar eliminadas en el caso de análisis que realizan comparaciones interdialectales. No hay dudas de que dos o más dialectos utilizan a veces formas léxicas diferentes para designar exactamente el mismo referente en iguales circunstancias estilísticas o sociales. Es lo que pasa con bastantes nombres de medios de transporte, como *auto-coche-carro*; de frutas, como *durazno-melocotón*; o de prendas de vestir, como *chaqueta-saco*.

Algunos investigadores han preferido evitar el uso de la variable léxi-

---

de la lingüística (dialectología): el de una disciplina auxiliar que permite explicar los hechos idiomáticos y lingüísticos (sistemáticos) dentro del contexto social."

<sup>8</sup> La cita está tomada de Cedergren (1983:150).

ca en el establecimiento de comparaciones dialectales por considerar que el léxico es poco sistemático. Así lo hizo Rona (1964:222), quien justifica su selección de rasgos (el yeísmo, el zeísmo, el voseo y la forma verbal que acompaña al vos) para el establecimiento de zonas dialectales americanas, diciendo que "se trata aquí de cuatro fenómenos sistemáticos, con omisión total de isoglosas léxicas, que son mucho menos sistemáticas dentro del conjunto del lenguaje." Dentro de la misma corriente de opinión se sitúan Zamora Munné y Guitart (1982:182), cuando consideran que las "isoglosas léxicas son demasiado locales y tienen además carácter asistemático." Por su parte, Lope Blanch (1989:27) sostiene que "la variabilidad propia del dominio léxico impide conceder excesiva importancia a las diferencias que en él se presenten entre unas regiones y otras. No parece muy recomendable, por consiguiente, establecer delimitaciones dialectales con bases lexicográficas".

La posición anterior no parece coherente ni defendible si se aplica sin distinción a toda comparación dialectal. Si los dialectos son "sistemas completos desde el punto de vista fónico, gramatical y léxico", como sostiene Coseriu (1982:24), entonces no se justifica la exclusión de la variable léxica en las comparaciones dialectales. Muy al contrario, su utilización se hace indispensable para lograr una caracterización verdaderamente válida y adecuada de la realidad de los dialectos estudiados. El hecho de que el vocabulario sea considerado un elemento inestable, asistemático o superficial dentro de la lengua, no lo descarta como componente imprescindible de todo sistema lingüístico (de todo dialecto) y, en consecuencia, no solo es lícito, sino también necesario incluirlo en las descripciones o comparaciones dialectales. El problema quizá no es tanto el carácter asistemático del léxico, sino de la metodología con que este componente ha sido tratado. Por supuesto que el análisis no puede basarse en una, en tres, ni en cinco unidades.<sup>9</sup> La extensión y la heterogeneidad del componente léxico exige trabajar con unidades numerosas y organizadas dentro de los subsistemas o campos léxicos a los que pertenecen.

---

<sup>9</sup> Ese es el problema del estudio de Philippe Cahuzac (1980) al esbozar una división dialectal del español americano utilizando como punto de apoyo las denominaciones dadas a los hombres del campo. Puede verse una crítica a dicha división en Alba (1992a).

### Aspectos metodológicos del estudio

El propósito de esta investigación consiste en establecer una comparación entre cinco dialectos del español utilizando como variables de análisis las unidades léxicas de más alto grado de disponibilidad en tres centros de interés: *el cuerpo humano*, *medios de transporte* y *alimentos*. Para ello se utilizan los datos de las investigaciones sobre el léxico disponible de Chile, la República Dominicana, Puerto Rico, Madrid y México, que fueron realizadas sobre una base metodológica objetiva muy similar.<sup>10</sup> En Madrid, Chile, Puerto Rico y la República Dominicana, los informantes que componen la muestra son jóvenes del primer año universitario; en cambio, en México son alumnos del sexto grado de primaria.<sup>11</sup>

Se decidió realizar las comparaciones con las primeras 50 palabras de las listas de disponibilidad que, evidentemente, constituyen el léxico más representativo dentro de cada centro de interés. Esto se manifiesta en el hecho de que en el campo *medios de transporte* las cincuenta palabras con el más alto índice de disponibilidad representan una frecuencia acumulada de más del 90% dentro del total de vocablos recogidos en ese centro (169

<sup>10</sup> La investigación sobre el léxico disponible dominicano produjo los resultados que publiqué como libro en 1995, *El léxico disponible de la República Dominicana*; la de la ciudad de México fue dirigida por J. López Chávez y publicada en 1993, en varios tomos (en el presente estudio utilizo el tomo correspondiente al sexto grado, el nivel escolar más alto de la serie); la de Puerto Rico fue llevada a cabo por H. López Morales y la de Madrid por P. Benítez (en ambos casos me baso en datos recogidos en versión electrónica); la investigación puertorriqueña acaba de ser publicada (López Morales 1999). En Chile, el estudio fue realizado por Alba Valencia y Max Echeverría (1999). En cada investigación, la muestra estuvo constituida por un mínimo de 300 informantes. La información léxica fue recogida por centros de interés y procesada con un programa que calcula el índice de disponibilidad tomando en consideración la frecuencia de aparición y el lugar que ocupan los términos dentro de las listas producidas por cada informante.

<sup>11</sup> Esta diferencia, lógicamente, no es lo deseable. Pero esos son los datos sobre el léxico disponible a los que he tenido acceso. Por lo demás, podría ser una circunstancia atenuante el hecho de que se trabaje con tres centros muy concretos, que revisten un interés general y resultan familiares para cualquier hablante, aun para un adolescente.

en el estudio dominicano); en el caso del *cuerpo humano*, esas primeras cincuenta palabras alcanzan una frecuencia superior al 85% (dentro de un conjunto de 246 vocablos en República Dominicana); y en *alimentos*, por encima de 70% (de un total de 400 palabras diferentes).

Los listados de las primeras cincuenta palabras de cada centro de interés en los cinco dialectos estudiados fueron procesados computacionalmente utilizando el programa Wordcruncher.<sup>12</sup>

### Estudios relacionados

No son numerosos los estudios de base objetiva y estadística que se proponen establecer comparaciones léxicas de carácter panhispánico o interdialectal. Uno de ellos, muy similar a esta investigación, es el estudio realizado por López Chávez (1995), en el que se compara estadísticamente la totalidad de los léxicos disponibles de la República Dominicana, Puerto Rico, Las Palmas de Gran Canaria y Madrid. Aparte de los vocablos referentes a las partes del cuerpo humano, que también son analizados por separado, la comparación se establece globalmente con todos los centros de interés. El autor destaca que el grado de compatibilidad del léxico disponible entre los diferentes dialectos es muy bajo. El porcentaje de vocablos comunes apenas asciende a 24.18% entre la República Dominicana y Puerto Rico; a 23.70% entre la República Dominicana y Las Palmas de Gran Canaria; a 17.21% entre la República Dominicana y Madrid; a 22.02% entre Las Palmas y Madrid; a 18.97% entre Puerto Rico y Las Palmas; a 14.80% entre Puerto Rico y Madrid.<sup>13</sup> El propio autor sospecha que la discrepancia tan alta podría estar motivada por la presencia de muchos compuestos y frases, como *traje sastre*, *lámpara de mesa de noche*, *zumo de naranja*, que hace mucho más difícil o menos probable la coincidencia de las respuestas. Pero posiblemente la causa más importante de tal distanciamiento es el hecho de que se ha comparado el total de las palabras

<sup>12</sup> Entre otras funciones, el programa determina la frecuencia de aparición de cada palabra del texto.

<sup>13</sup> Para más detalles, véase la obra ya citada de López Chávez (1995:1008-10).

o vocablos recogidos en cada centro de interés, lo que da entrada a elementos totalmente ocasionales, producidos por unos pocos sujetos, a veces por un solo informante. En un campo como el de *alimentos*, el total de vocablos sobrepasa las 400 entradas; en otros, como *juegos*, suman más de 600. Sin embargo, después de cierto punto, que puede variar de centro a centro, pero que no suele exceder la posición número cien, las palabras tienen una frecuencia bajísima y representan ocurrencias individuales de uno o de muy pocos sujetos. Por eso, su valor dentro del dialecto debe ser medido con mucha cautela.

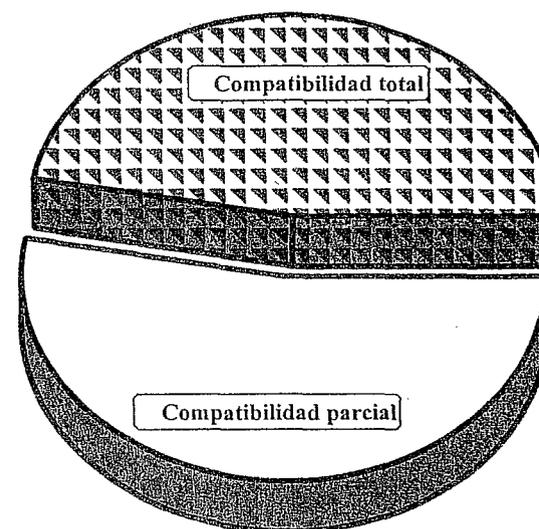
En un reciente estudio, Samper (1999) realiza una comparación entre Puerto Rico y Gran Canaria con los datos del léxico disponible, tomando en cuenta la circunstancia descrita anteriormente. Solo utiliza las palabras incluidas bajo el 75% de índice acumulado y concluye que las discrepancias son moderadas, muy inferiores a las encontradas por López Chávez.

Otro trabajo que analiza de manera objetiva las relaciones entre varios dialectos hispánicos es el que escribe López Morales (1991a) precisamente sobre el léxico relativo al cuerpo humano. En su comparación de los dialectos del Caribe, el autor se basa en los materiales recogidos por medio del cuestionario del Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico. En ese sentido, ni la metodología ni los datos mismos son completamente comparables con los utilizados aquí. En el estudio se ponen en relación tres ciudades caribeñas: San Juan de Puerto Rico, La Habana y Santiago de los Caballeros. Del total de 331 entradas del cuestionario, se obtuvieron lexemas comunes a las tres Antillas en 302 (el 91.2%).

Asimismo, Ueda (1996) también realiza una comparación léxica panhispánica, aunque con bases metodológicas muy diferentes. Utiliza un cuestionario de 219 preguntas divididas en 7 campos semánticos. Sus datos lo llevan a la conclusión de que las catorce ciudades estudiadas pueden agruparse en cinco zonas: Norte (México y Panamá), Andina (Bogotá, Quito, Caracas, Lima), Cono Sur (Santiago de Chile, Montevideo, Buenos Aires, Tucumán), Mar Caribe (La Habana, San Juan), España (Madrid, Barcelona). Algunas de las palabras más generales, empleadas en las cinco zonas son: suéter, camiseta, abrigo, falda, pantuflas, gafas, maletín, bolso, mochila, sacapuntas, bolígrafo, bocadillo, encendedor, fósforo, taquilla, acera, azafata.

## Resultados generales

La comparación global de las 150 palabras de cada dialecto arroja una compatibilidad léxica general entre los cinco dialectos de 47%, como se observa en la gráfica 5.1.



Gráfica 5.1. Compatibilidad léxica general entre los cinco dialectos

Estos resultados no implican que el 53% de palabras no comunes a los cinco países constituyan elementos diferenciadores de unos dialectos y otros. Muchos términos que solo son compartidos por cuatro o por tres lugares, también son conocidos en los otros, pero aparecen en posiciones superiores a la 50, que es el límite de aparición requerido en el análisis llevado a cabo en la presente investigación.

Si la comparación se realiza con las primeras 100 palabras de cada centro (300 términos por país), la compatibilidad general desciende a 41%.

*El cuerpo humano*

Como era de esperar, el centro de interés más compacto manifiesta el más alto grado de compatibilidad léxica interdialectal. Las 250 palabras relativas al cuerpo humano (las primeras 50 en cada dialecto) arrojan un total de 69 vocablos o unidades léxicas diferentes. Cada dialecto comparte 35 vocablos con los otros cuatro, lo que representa un 70% de compatibilidad. En el área del cuerpo humano, por tanto, el léxico panhispanico es significativamente abundante. Esos elementos comunes son los siguientes:

|                |                 |                  |                |                |
|----------------|-----------------|------------------|----------------|----------------|
| <i>boca</i>    | <i>corazón</i>  | <i>hombro</i>    | <i>oído</i>    | <i>pierna</i>  |
| <i>brazo</i>   | <i>cuello</i>   | <i>intestino</i> | <i>ojo</i>     | <i>pulmón</i>  |
| <i>cabeza</i>  | <i>dedo</i>     | <i>lengua</i>    | <i>oreja</i>   | <i>riñón</i>   |
| <i>cara</i>    | <i>diente</i>   | <i>mano</i>      | <i>pecho</i>   | <i>rodilla</i> |
| <i>ceja</i>    | <i>espalda</i>  | <i>muñeca</i>    | <i>pelo</i>    | <i>tobillo</i> |
| <i>cerebro</i> | <i>estómago</i> | <i>muslo</i>     | <i>pestaña</i> | <i>uña</i>     |
| <i>codo</i>    | <i>hígado</i>   | <i>nariz</i>     | <i>pie</i>     | <i>vena</i>    |

Evidentemente, no hay que pensar que las otras 15 palabras de cada conjunto diferencian de forma cualitativa a unos dialectos de otros. El examen de esos elementos revela que todos están presentes en los cinco dialectos, es decir, ninguno es exclusivo de unos ni desconocido por otros. Lo que varía es su posición en la escala de disponibilidad. Por ejemplo, el término *sangre* aparece en la posición 44 en México, pero en la 53 en Chile, en la 65 en la República Dominicana, en la 75 en Puerto Rico y en la 101 en Madrid.

Por otra parte, debe destacarse que además de los 35 vocablos compartidos por todos los dialectos, otros seis son comunes a cuatro lugares (*cabello, cadera, hueso, labio, pene y tronco*) y siete lo son a tres (*abdomen, antebrazo, esófago, garganta, músculo, páncreas y tórax*). Los que aparecen entre los primeros 50 solo en uno de los dialectos estudiados son: *célula, columna, costilla, nalga, omoplato, peroné, sangre, seno, testículo, tibia, tripa*. Como se puede observar, no hay ni un solo caso que permita establecer una diferenciación cualitativa entre los dialectos. Se trata de palabras generales, lo que obliga a concluir que el léxico relativo al cuerpo humano no constituye una variable con valor discriminador de

los dialectos hispánicos.

La notable compatibilidad del léxico referente al cuerpo humano a través del mundo hispánico se confirma de manera más rotunda cuando se comparan únicamente las primeras diez palabras disponibles en cada país, que se presentan a continuación.

| Chile         | Madrid        | México         | P. Rico       | R. Dominic.   |
|---------------|---------------|----------------|---------------|---------------|
| <i>cabeza</i> | <i>ojo</i>    | <i>ojo</i>     | <i>ojo</i>    | <i>ojo</i>    |
| <i>brazo</i>  | <i>nariz</i>  | <i>nariz</i>   | <i>brazo</i>  | <i>cabeza</i> |
| <i>pierna</i> | <i>brazo</i>  | <i>boca</i>    | <i>cabeza</i> | <i>nariz</i>  |
| <i>mano</i>   | <i>cabeza</i> | <i>mano</i>    | <i>mano</i>   | <i>boca</i>   |
| <i>ojo</i>    | <i>dedo</i>   | <i>pie</i>     | <i>pierna</i> | <i>brazo</i>  |
| <i>dedo</i>   | <i>oreja</i>  | <i>cabeza</i>  | <i>nariz</i>  | <i>pie</i>    |
| <i>pie</i>    | <i>pierna</i> | <i>pierna</i>  | <i>dedo</i>   | <i>pierna</i> |
| <i>nariz</i>  | <i>mano</i>   | <i>dedo</i>    | <i>boca</i>   | <i>dedo</i>   |
| <i>boca</i>   | <i>boca</i>   | <i>corazón</i> | <i>pie</i>    | <i>mano</i>   |
| <i>oreja</i>  | <i>pie</i>    | <i>brazo</i>   | <i>oreja</i>  | <i>oreja</i>  |

La coincidencia es casi total. La simetría perfecta solo se rompe por la presencia, en el caso de México, del término *corazón* y la no aparición de la palabra *oreja*, que ocupa la posición 13 en la lista mejicana.

*Medios de transporte*

En este campo, el total de 250 palabras contiene 102 vocablos o términos diferentes. Dentro de las primeras 50 palabras disponibles en los cinco dialectos estudiados, 21 están presentes en todos. Según esto, el 42% del léxico de mayor disponibilidad relativo al transporte es común o compartido.<sup>14</sup> Ese léxico panhispanico está constituido por los vocablos siguientes:

<sup>14</sup> Conviene señalar que no se ha considerado común el término "camión", presente en los cinco dialectos comparados aquí, pero que en México tiene el sentido de "autobús" y no el de "vehículo grande para el transporte de mercancías y otras cosas", con el que se conoce en los demás lugares.

|                 |                  |                    |                                      |
|-----------------|------------------|--------------------|--------------------------------------|
| <i>a pie</i>    | <i>bicicleta</i> | <i>helicóptero</i> | <i>patineta (patinete en Madrid)</i> |
| <i>autobús</i>  | <i>burro</i>     | <i>jet</i>         | <i>submarino</i>                     |
| <i>avión</i>    | <i>caballo</i>   | <i>lancha</i>      | <i>taxi</i>                          |
| <i>avioneta</i> | <i>carreta</i>   | <i>motocicleta</i> | <i>tren</i>                          |
| <i>barco</i>    | <i>cohete</i>    | <i>patín</i>       | <i>triciclo</i>                      |
|                 |                  |                    | <i>yate</i>                          |

A esas palabras habría que añadir otras que se encuentran dentro de las primeras 50 en tres o cuatro de los dialectos, y en los otros han quedado muy cerca de esa frontera, en posiciones comprendidas entre la 51 y la 59. Esas palabras son: *aeroplano*, que aparece en todos, pero en el República Dominicana ocupa la posición 58; *automóvil*, presente en todos los dialectos dentro de las primeras 50, excepto en la República Dominicana donde aparece en la posición 57; *camello*, ausente en el listado de México; *canoa*, que en Chile se encuentra en el lugar 55 y en México en el 52; *mula*, en México es la número 51 y en Chile la 63; *velero*, que está en todos, menos en Madrid, donde ocupa la posición 67; y *coche*, que en Puerto Rico es la palabra 56 y en la República Dominicana, aunque ocupa la posición 16, no corresponde o no es una variante de *automóvil* o *carro*, sino que designa un medio de transporte urbano arrastrado por caballos. Otros vocablos también tienen una difusión amplia, como *bote*, que aparece entre las primeras 50 posiciones en todos los países, menos en México, donde ocupa la número 64; *camioneta*, incluida en todos, menos en Puerto Rico, donde se ubica en la posición 64; *jeep*, que está en todos excepto en México. Otros casos de palabras no coincidentes dentro de las primeras cincuenta, pero conocidas en todas partes son las siguientes: *auto*, *buque*, *ferrocarril*, *globo*, *nave*, *teleférico*, *tractor*, *transbordador*, *tranvía*, *velocípedo*.

Ahora bien, a diferencia de lo que ocurre con las palabras relacionadas con *el cuerpo humano*, en el centro *medios de transporte*, existen varios elementos léxicos que tienen valor discriminador. Así, por ejemplo, son distintivas de Chile las palabras *carretón*, *colectivo*, *micro*; de México, *avalancha*, *camión (autobús)*, *combi*, *pesero*; de Madrid, *apisonadora* y *furgoneta*; de Puerto Rico, *trolly*; de la República Dominicana, *concho*, *cuquita*, *yipeta*, *motoconcho*, *pasola*, *patana*, *volteo*.

Si se consideran solamente las primeras diez palabras disponibles, se destacan algunas convergencias y divergencias regionales de interés. Los cinco países coinciden en cuatro elementos léxicos: *avión*, *barco*, *bicicleta* y *tren*. México concuerda con los países del Caribe en la denominación *carro*, que se opone a *coche* en Madrid, y a *auto* en Chile. Madrid y Puerto Rico coinciden en *motora*, y Puerto Rico y República Dominicana comparten el término *guagua*. Son elementos exclusivos de Chile, *bus* y *micro*, así como de México lo es *camión*, con el sentido de *autobús*.

Las primeras diez palabras en cada dialecto son las siguientes:

| Chile            | Madrid             | México           | P. Rico            | R. Dominic.      |
|------------------|--------------------|------------------|--------------------|------------------|
| <i>auto</i>      | <i>coche</i>       | <i>camión</i>    | <i>carro</i>       | <i>carro</i>     |
| <i>avión</i>     | <i>avión</i>       | <i>avión</i>     | <i>avión</i>       | <i>bicicleta</i> |
| <i>bicicleta</i> | <i>autobús</i>     | <i>barco</i>     | <i>bicicleta</i>   | <i>motor</i>     |
| <i>bus</i>       | <i>barco</i>       | <i>carro</i>     | <i>guagua</i>      | <i>avión</i>     |
| <i>micro</i>     | <i>tren</i>        | <i>bicicleta</i> | <i>barco</i>       | <i>barco</i>     |
| <i>barco</i>     | <i>bicicleta</i>   | <i>coche</i>     | <i>tren</i>        | <i>guagua</i>    |
| <i>tren</i>      | <i>motora</i>      | <i>metro</i>     | <i>motora</i>      | <i>camión</i>    |
| <i>camión</i>    | <i>motocicleta</i> | <i>taxi</i>      | <i>caballo</i>     | <i>caballo</i>   |
| <i>moto</i>      | <i>carro</i>       | <i>tren</i>      | <i>helicóptero</i> | <i>camioneta</i> |
| <i>camioneta</i> | <i>camión</i>      | <i>lancha</i>    | <i>patines</i>     | <i>tren</i>      |

#### Alimentos

De manera comprensible, en este campo léxico las coincidencias son menores. A las 250 unidades corresponden 125 vocablos diferentes. Solo 14 de las primeras 50 palabras son comunes a los cinco dialectos, lo que representa el 28% de compatibilidad léxica general:

|              |                |                |                |                  |
|--------------|----------------|----------------|----------------|------------------|
| <i>arroz</i> | <i>jamón</i>   | <i>manzana</i> | <i>plátano</i> | <i>tomate</i>    |
| <i>carne</i> | <i>leche</i>   | <i>pan</i>     | <i>pollo</i>   | <i>zanahoria</i> |
| <i>huevo</i> | <i>lechuga</i> | <i>pescado</i> | <i>queso</i>   |                  |

Sin embargo, también aquí hay que considerar que no todas las otras

palabras de cada conjunto diferencian de forma cualitativa a unos dialectos de otros. A los 14 vocablos comunes se unen otros ocho que aparecen en cuatro de los dialectos dentro de las primeras 50 palabras de mayor disponibilidad: *agua, espagueti, limón, mantequilla, naranja, papa, pera, sopa*. Dentro de estos, el término *papa* no alcanza la difusión óptima, porque, como se sabe, la palabra correspondiente en Madrid es *patata*, que opone en conjunto los dialectos de América al castellano madrileño.

Otras palabras que también tienen valor diferenciador son *betarraga, durazno, poroto, zapallo*, que pertenecen al léxico disponible de Chile, pero no se encuentran en el inventario de los otros dialectos; asimismo, *jitomate* es palabra propia del español mexicano, en tanto que *lechosa* (el nombre que se da a la *papaya*) lo es del dominicano.

Muchas palabras que no logran la condición de ser compartidas por todos los dialectos dentro de las 50 de mayor disponibilidad, son, sin embargo, generales y conocidas en todas partes. Piénsese en *albóndiga, anís, azúcar, bizcocho, café, cebolla, cereza, cerveza, chocolate, ensalada, filete, fruta, galleta, harina, jugo, langosta, melón, paella, pizza, repollo, sal, trigo, uva, vino*.

Las primeras diez palabras del campo *alimentos* en cada dialecto son las siguientes:

| Chile          | Madrid           | México           | P. Rico           | R. Dominic.       |
|----------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| <i>pan</i>     | <i>agua</i>      | <i>refresco</i>  | <i>arroz</i>      | <i>arroz</i>      |
| <i>carne</i>   | <i>vino</i>      | <i>carne</i>     | <i>habichuela</i> | <i>habichuela</i> |
| <i>arroz</i>   | <i>whisky</i>    | <i>agua</i>      | <i>jugo</i>       | <i>carne</i>      |
| <i>manzana</i> | <i>coca cola</i> | <i>leche</i>     | <i>carne</i>      | <i>leche</i>      |
| <i>papa</i>    | <i>naranja</i>   | <i>pescado</i>   | <i>leche</i>      | <i>plátano</i>    |
| <i>leche</i>   | <i>pan</i>       | <i>huevo</i>     | <i>pollo</i>      | <i>pan</i>        |
| <i>poroto</i>  | <i>leche</i>     | <i>pollo</i>     | <i>agua</i>       | <i>queso</i>      |
| <i>fideo</i>   | <i>cerveza</i>   | <i>zanahoria</i> | <i>ron</i>        | <i>yuca</i>       |
| <i>lechuga</i> | <i>ron</i>       | <i>plátano</i>   | <i>refresco</i>   | <i>huevo</i>      |
| <i>lenteja</i> | <i>lenteja</i>   | <i>sopa</i>      | <i>chuleta</i>    | <i>guineo</i>     |

El análisis de las primeras diez palabras disponibles permite destacar la menor compatibilidad léxica existente entre unos países y otros en el

campo de los alimentos. La única coincidencia general se establece con la palabra *leche*. Sin embargo, conviene hacer notar que algunas diferencias probablemente se deban a la falta de uniformidad en el procedimiento utilizado para la recogida de los datos. En Madrid, el campo *alimentos* fue presentado a los informantes bajo la designación de *comidas* y *bebidas*, lo que podría explicar el que de las primeras cinco palabras, cuatro se refieran a bebidas, y de ellas, dos a bebidas alcohólicas (*vino, whisky*).

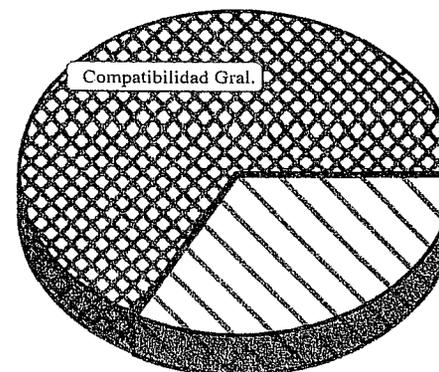
De todas maneras, aparte de algunos elementos particulares de un país, como *poroto* en Chile y *guineo* en República Dominicana, se revelan ciertas afinidades, como el término *habichuela*, que enlaza a Puerto Rico y la República Dominicana, y *lenteja*, que relaciona a Chile con Madrid.

A continuación se describe particularmente la compatibilidad léxica existente entre la República Dominicana y cada uno de los otros países.

#### República Dominicana - Puerto Rico

Compatibilidad global: 67% [100/150]

Dentro del conjunto de los tres centros de interés analizados, la República Dominicana y Puerto Rico comparten 100 de los 150 vocablos de más alto índice de disponibilidad, lo que equivale a una compatibilidad general de 67%, como se muestra en la gráfica 5.2.



Gráfica 5.2. Compatibilidad general P.R.- R.D.

Compatibilidad por centros de interés: P.R. - R.D.

partes del cuerpo humano: 84% [42/50]

|           |          |           |         |         |
|-----------|----------|-----------|---------|---------|
| abdomen   | codo     | hombro    | oído    | pulmón  |
| antebrazo | corazón  | hueso     | ojo     | riñón   |
| boca      | cuello   | intestino | oreja   | rodilla |
| brazo     | dedo     | labio     | pecho   | tobillo |
| cabello   | diente   | lengua    | pelo    | uña     |
| cabeza    | espalda  | mano      | pene    | vena    |
| cara      | estómago | muñeca    | pestaña |         |
| ceja      | garganta | muslo     | pie     |         |
| cerebro   | hígado   | nariz     | pierna  |         |

medios de transporte: 64% [32/50]

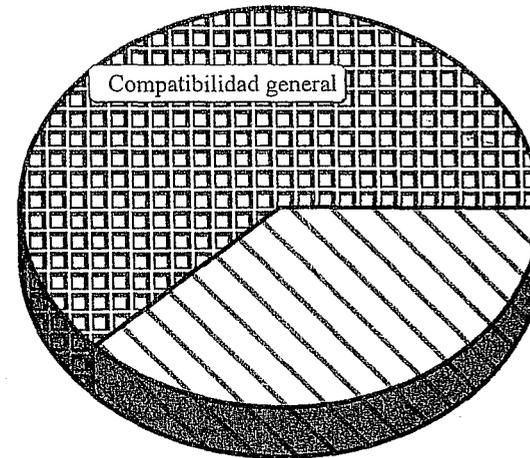
|           |         |               |             |            |
|-----------|---------|---------------|-------------|------------|
| a pie     | burro   | carro público | lancha      | triciclo   |
| autobús   | caballo | cohetes       | motocicleta | velero     |
| avión     | camello | ferrocarril   | patineta    | velocípedo |
| avioneta  | camión  | guagua        | skateboard  | yate       |
| barco     | canoa   | helicóptero   | submarino   |            |
| bicicleta | carreta | jeep          | taxi        |            |
| bote      | carro   | jet           | tren        |            |

alimentos: 52% [26/50]

|           |            |             |         |           |
|-----------|------------|-------------|---------|-----------|
| agua      | habichuela | maíz        | pescado | uva       |
| arroz     | huevo      | mantequilla | plátano | zanahoria |
| carne     | jamón      | manzana     | pollo   |           |
| espagueti | jugo       | pan         | queso   |           |
| galleta   | leche      | papa        | sopa    |           |
| guineo    | lechuga    | pera        | tomate  |           |

República Dominicana - México

Compatibilidad global: 62% [93/150]



Gráfica 5.3. Compatibilidad general México - R.D.

Compatibilidad por centros de interés

partes del cuerpo humano: 80% [40/50]

|         |          |           |         |         |
|---------|----------|-----------|---------|---------|
| boca    | cráneo   | hígado    | nariz   | pierna  |
| brazo   | cuello   | hombro    | oído    | pulmón  |
| cabello | dedo     | hueso     | ojo     | riñón   |
| cabeza  | diente   | intestino | oreja   | rodilla |
| cara    | esófago  | lengua    | pecho   | tobillo |
| ceja    | espalda  | mano      | pelo    | tronco  |
| cerebro | estómago | muñeca    | pestaña | uña     |
| codo    | garganta | muslo     | pie     | vena    |

medios de transporte: 56% [28/50]

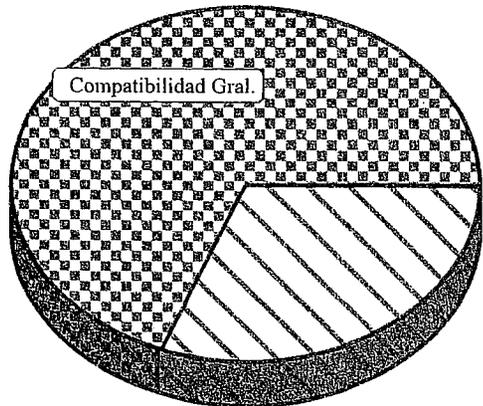
|                  |                  |                    |                    |                 |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|-----------------|
| <i>a pie</i>     | <i>burro</i>     | <i>coche</i>       | <i>minibús</i>     | <i>tren</i>     |
| <i>autobús</i>   | <i>caballo</i>   | <i>cohete</i>      | <i>motocicleta</i> | <i>triciclo</i> |
| <i>avión</i>     | <i>camión</i>    | <i>ferrocarril</i> | <i>patín</i>       | <i>velero</i>   |
| <i>avioneta</i>  | <i>camioneta</i> | <i>helicóptero</i> | <i>patineta</i>    | <i>yate</i>     |
| <i>barco</i>     | <i>carreta</i>   | <i>jet</i>         | <i>submarino</i>   |                 |
| <i>bicicleta</i> | <i>carro</i>     | <i>lancha</i>      | <i>taxi</i>        |                 |

alimentos: 50% [25/50]

|                  |                  |                |                |                  |
|------------------|------------------|----------------|----------------|------------------|
| <i>agua</i>      | <i>espagueti</i> | <i>lechuga</i> | <i>pan</i>     | <i>pollo</i>     |
| <i>arroz</i>     | <i>huevo</i>     | <i>limón</i>   | <i>papa</i>    | <i>queso</i>     |
| <i>azúcar</i>    | <i>jamón</i>     | <i>mango</i>   | <i>pepino</i>  | <i>sopa</i>      |
| <i>carne</i>     | <i>jugo</i>      | <i>manzana</i> | <i>pescado</i> | <i>tomate</i>    |
| <i>chocolate</i> | <i>leche</i>     | <i>naranja</i> | <i>plátano</i> | <i>zanahoria</i> |

**República Dominicana - Chile**

Compatibilidad global: 69% [103/150]



Gráfica 5.4. Compatibilidad general Chile - R.D.

Compatibilidad por centros de interés

partes del cuerpo humano: 88% [44/50]

|                |                     |                  |                 |                |
|----------------|---------------------|------------------|-----------------|----------------|
| <i>abdomen</i> | <i>corazón</i>      | <i>hueso</i>     | <i>ojo</i>      | <i>pulmón</i>  |
| <i>boca</i>    | <i>cuello</i>       | <i>intestino</i> | <i>oreja</i>    | <i>riñón</i>   |
| <i>brazo</i>   | <i>dedo</i>         | <i>labio</i>     | <i>páncreas</i> | <i>rodilla</i> |
| <i>cabello</i> | <i>diente</i>       | <i>lengua</i>    | <i>pecho</i>    | <i>tobillo</i> |
| <i>cabeza</i>  | <i>espalda</i>      | <i>mano</i>      | <i>pelo</i>     | <i>tórax</i>   |
| <i>cara</i>    | <i>estómago</i>     | <i>muñeca</i>    | <i>pene</i>     | <i>tronco</i>  |
| <i>ceja</i>    | <i>extremidades</i> | <i>muslo</i>     | <i>pestaña</i>  | <i>uña</i>     |
| <i>cerebro</i> | <i>hígado</i>       | <i>nariz</i>     | <i>pie</i>      | <i>vena</i>    |
| <i>codo</i>    | <i>hombro</i>       | <i>oído</i>      | <i>pierna</i>   |                |

medios de transporte: 64% [32/50]

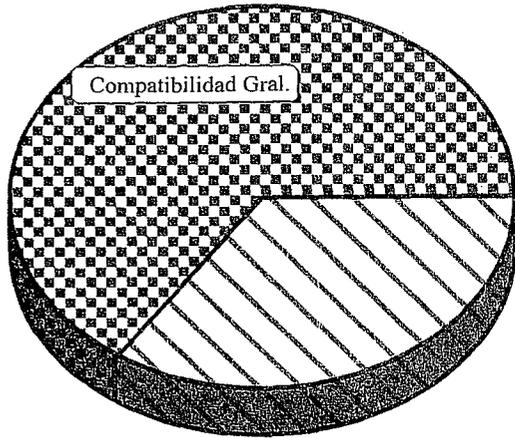
|                  |                   |                    |                   |                 |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------|
| <i>a pie</i>     | <i>burro</i>      | <i>coche</i>       | <i>motoneta</i>   | <i>tren</i>     |
| <i>autobús</i>   | <i>caballo</i>    | <i>cohete</i>      | <i>patín</i>      | <i>triciclo</i> |
| <i>avión</i>     | <i>camello</i>    | <i>helicóptero</i> | <i>patineta</i>   | <i>velero</i>   |
| <i>avioneta</i>  | <i>camión</i>     | <i>jeep</i>        | <i>skateboard</i> | <i>yate</i>     |
| <i>barco</i>     | <i>camioneta</i>  | <i>jet</i>         | <i>submarino</i>  |                 |
| <i>bicicleta</i> | <i>carreta</i>    | <i>lancha</i>      | <i>taxi</i>       |                 |
| <i>bote</i>      | <i>carretilla</i> | <i>motocicleta</i> | <i>tractor</i>    |                 |

alimentos: 54% [27/50]

|                  |                |                    |                |                  |
|------------------|----------------|--------------------|----------------|------------------|
| <i>arroz</i>     | <i>harina</i>  | <i>limón</i>       | <i>pera</i>    | <i>sopa</i>      |
| <i>azúcar</i>    | <i>huevo</i>   | <i>mantequilla</i> | <i>pescado</i> | <i>tomate</i>    |
| <i>carne</i>     | <i>jamón</i>   | <i>manzana</i>     | <i>plátano</i> | <i>uva</i>       |
| <i>cebolla</i>   | <i>jugo</i>    | <i>naranja</i>     | <i>pollo</i>   | <i>zanahoria</i> |
| <i>chocolate</i> | <i>leche</i>   | <i>pan</i>         | <i>queso</i>   |                  |
| <i>galleta</i>   | <i>lechuga</i> | <i>papa</i>        | <i>repollo</i> |                  |

**República Dominicana - Madrid**

Compatibilidad global: 65% [97/150]



Gráfica 5.5. Compatibilidad general Madrid - R.D.

*Compatibilidad por centros de interés*

partes del cuerpo humano: 88% [44/50]

|           |          |           |          |         |
|-----------|----------|-----------|----------|---------|
| antebrazo | cuello   | intestino | ojo      | pulmón  |
| boca      | dedo     | labio     | oreja    | riñón   |
| brazo     | diente   | laringe   | páncreas | rodilla |
| cabeza    | esófago  | lengua    | pecho    | tobillo |
| cara      | espalda  | mano      | pelo     | tórax   |
| ceja      | estómago | muñeca    | pene     | tronco  |
| cerebro   | faringe  | muslo     | pestaña  | uña     |
| codo      | hígado   | nariz     | pie      | vena    |
| corazón   | hombro   | oído      | pierna   |         |

medios de transporte: 64% [32/50]

|           |           |             |             |            |
|-----------|-----------|-------------|-------------|------------|
| a pie     | burro     | carretilla  | lancha      | tren       |
| autobús   | caballo   | carro       | motocicleta | triciclo   |
| avión     | camello   | coche       | nulo        | velocípedo |
| avioneta  | camión    | cohetes     | patín       | yate       |
| barco     | camioneta | helicóptero | submarino   |            |
| bicicleta | canoas    | jeep        | taxi        |            |
| bote      | carreta   | jet         | tractor     |            |

alimentos: 42% [21/50]

|           |             |         |         |           |
|-----------|-------------|---------|---------|-----------|
| agua      | jamón       | manzana | pecado  | zanahoria |
| arroz     | leche       | melón   | plátano |           |
| carne     | lechuga     | naranja | pollo   |           |
| espagueti | limón       | pan     | queso   |           |
| huevo     | mantequilla | pera    | tomate  |           |

Los datos anteriores muestran una compatibilidad léxica entre el dialecto dominicano y los demás dialectos comparados, mayor que la que suele creerse y pregonarse. Al considerar en conjunto los vocablos de los tres centros de interés, la coincidencia sobrepasa el 60% en todos los casos. Estas cifras son coherentes con los resultados obtenidos por Samper (1999) con respecto a la afinidad del léxico disponible puertorriqueño y el de Gran Canaria. Contrastan claramente, sin embargo, con los del estudio de López Chávez, ya citado, en el que la compatibilidad del dialecto dominicano con el de Madrid, el de Las Palmas o el de Puerto Rico nunca alcanza el 25%. Como se comentó oportunamente, la razón principal de la discordancia encontrada en esa investigación es el hecho de que se comparó el total de vocablos en 16 campos (más de 6,000 entradas léxicas), dando cabida a muchos elementos con un índice de disponibilidad muy bajo, enunciados por muy pocos, o quizá por un solo sujeto de la muestra. Lógicamente, la probabilidad de coincidencia disminuye en la medida en

que la comparación pasa de una base colectiva, o dialectal, a una individual, o idiolectal.

Por otra parte, se aprecia que la compatibilidad léxica entre dominicanos y puertorriqueños no es significativamente mayor que la que muestran los dominicanos con respecto a los mejicanos o a los chilenos, por ejemplo. En el centro de interés *alimentos*, Chile y República Dominicana presentan una coincidencia de 54%, mientras que Puerto Rico y República Dominicana solo comparten el 52% de los primeros 50 vocablos de ese campo léxico.

### Conclusiones

La comparación léxica realizada en el presente estudio ha intentado contribuir a un conocimiento más preciso tanto del vocabulario compartido como del privativo de varios dialectos en tres centros de interés. En ese sentido, los resultados obtenidos indican que probablemente hay una buena dosis de exageración en la creencia generalizada acerca del alto grado de diferenciación dialectal creada por el léxico. Ello se debe, posiblemente, a la tendencia natural de los hablantes y de muchos dialectólogos a concentrar más su atención en lo que opone, en lo distintivo, que en lo común o compartido.

En efecto, el análisis realizado en este estudio no parece corroborar esa impresión. Es cierto que determinados elementos léxicos diferencian a unas regiones de otras, pero la escasez de las palabras exclusivas de un solo país contrasta con la abundancia de los términos comunes a todos.

Si es verdad que en algunos centros de interés, como el de *alimentos*, se encuentran palabras discriminadoras (*betarraga* y *poroto* en Chile, frente a las correspondientes *remolacha* y *habichuela* en Puerto Rico o República Dominicana), son mucho más numerosos los términos en los que coinciden todos los dialectos (*arroz*, *carne*, *huevo*, *jamón*, *leche*, *mantquilla*, *manzana*, *pan*, *pescado*, *pollo*, *queso*, *sopa*, *tomate*).

Se confirma, además, que la compatibilidad o la diversidad dialectal en el terreno del léxico varía según el centro de interés del que se trate. De manera muy coherente, se revela una relación directamente proporcional entre el grado de cohesión semántica del centro de interés y el grado de

compatibilidad dialectal. El centro más compacto o cerrado, *las partes del cuerpo humano*, es el más compatible o coincidente. En contraposición, el más difuso o abierto, *alimentos*, es el que más favorece la variedad dialectal.

Por otra parte, la comparación del léxico disponible en tres áreas semánticas, no ofrece un apoyo muy firme a ciertas categorizaciones o zonificaciones dialectales realizadas por diferentes investigadores. Regiones o países considerados con frecuencia muy alejados y diferentes entre sí (como Chile y República Dominicana) aparecen tan cercanos en cuanto al léxico de mayor disponibilidad como otros que se agrupan dentro de una misma zona dialectal (como Puerto Rico y República Dominicana).

Finalmente, parece quedar claro que la variable léxica, manejada de manera objetiva, es completamente legítima y válida en la investigación dialectal. En una comparación, no solo importan las divergencias; también son relevantes las convergencias que relacionan a los elementos comparados. Los resultados de esta investigación indican que el estudio sistemático y cuantitativo del léxico permite establecer con gran claridad las diferencias y también revela con objetividad las semejanzas existentes entre los dialectos que conforman el macrosistema de la lengua española.

Primeras 100 palabras disponibles en cada centro por país

| CHILE            | MADRID    | MÉXICO    | P. RICO   | R. DOMIN.    | CHILE           | MADRID          | MÉXICO            | P. RICO           | R. DOMIN.         |
|------------------|-----------|-----------|-----------|--------------|-----------------|-----------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| El cuerpo        | El cuerpo | El cuerpo | El cuerpo | El cuerpo    | El cuerpo       | El cuerpo       | El cuerpo         | El cuerpo         | El cuerpo         |
| 1. cabeza        | ojo       | ojo       | ojo       | ojo          | 37. páncreas    | intestino       | cabello           | pestaña           | hueso             |
| 2. brazo         | nariz     | nariz     | brazo     | cabeza       | 38. muslo       | labio           | hombro            | intestino         | tobillo           |
| 3. pierna        | brazo     | boca      | cabeza    | nariz        | 39. pene        | esófago         | ombligo           | labio             | espalda           |
| 4. mano          | cabeza    | mano      | mano      | boca         | 40. músculo     | laringe         | espalda           | ceja              | pelo              |
| 5. ojo           | dedo      | pie       | pierna    | brazo        | 41. muñeca      | pene            | pecho             | antebrazo         | pestaña           |
| 6. dedo          | oreja     | cabeza    | nariz     | pie          | 42. piel        | tibia           | riñón             | ombligo           | cara              |
| 7. pie           | pierna    | pierna    | dedo      | pierna       | 43. intestino   | peroné          | garganta          | garganta          | pecho             |
| 8. nariz         | mano      | dedo      | boca      | dedo         | 44. vena        | tórax           | sangre            | seno              | hombro            |
| 9. boca          | boca      | corazón   | pie       | mano         | 45. columna     | vena            | fémur             | ano               | garganta          |
| 10. oreja        | pie       | brazo     | oreja     | oreja        | 46. testículo   | faringe         | muslo             | abdomen           | cráneo            |
| 11. corazón      | rodilla   | uña       | pelo      | estómago     | 47. cabello     | tronco          | cráneo            | nalga             | vena              |
| 12. tronco       | cuello    | estómago  | uña       | corazón      | 48. cintura     | cara            | cadera            | músculo           | labio             |
| 13. uña          | uña       | oreja     | corazón   | uña          | 49. abdomen     | oído            | frente            | costilla          | muñeca            |
| 14. pelo         | corazón   | hueso     | oído      | cabello      | 50. pecho       | omoplato        | esófago           | cintura           | abdomen           |
| 15. cuello       | estómago  | pulmón    | estómago  | oído         | 51. antebrazo   | intest. delgado | costilla          | esófago           | ano               |
| 16. rodilla      | diente    | cuello    | rodilla   | diente       | 52. esófago     | arteria         | busto             | barriga           | costilla          |
| 17. estómago     | codo      | pelo      | cuello    | hígado       | 53. sangre      | bíceps          | intest. delgado   | páncreas          | ombligo           |
| 18. pulmón       | hombro    | rodilla   | diente    | lengua       | 54. vagina      | tráquea         | pene              | ovario            | seno              |
| 19. cerebro      | pulmón    | oído      | muslo     | pulmón       | 55. cerebelo    | cintura         | tórax             | vejiga            | arteria           |
| 20. oído         | pelo      | diente    | pulmón    | cuello       | 56. cráneo      | culo            | páncreas          | tórax             | cadera            |
| 21. extremidades | hígado    | músculo   | lengua    | intestino    | 57. arteria     | intest. grueso  | intest. grueso    | vagina            | músculo           |
| 22. hígado       | tobillo   | cerebro   | espalda   | rodilla      | 58. costilla    | talón           | antebrazo         | laringe           | ovario            |
| 23. diente       | lengua    | muñeca    | codo      | esófago      | 59. célula      | barbilla        | labio             | piel              | fémur             |
| 24. codo         | pecho     | intestino | tobillo   | muslo        | 60. laringe     | costilla        | tráquea           | testículo         | frente            |
| 25. hombro       | muñeca    | hígado    | hígado    | páncreas     | 61. pantorrilla | testículo       | testículo         | cráneo            | column. vertebral |
| 26. riñón        | espalda   | ceja      | hombro    | tronco       | 62. tráquea     | radio           | extremidades      | tráquea           | cintura           |
| 27. hueso        | ceja      | tronco    | pecho     | cerebro      | 63. genitales   | cúbito          | column. vertebral | glúteo            | glúteo            |
| 28. lengua       | antebrazo | lengua    | riñón     | codo         | 64. ombligo     | abdomen         | columna           | arteria           | testículo         |
| 29. ceja         | cadera    | codo      | cerebro   | riñón        | 65. ombligo     | tríceps         | esqueleto         | column. vertebral | sangre            |
| 30. espalda      | riñón     | pestaña   | cara      | tórax        | 66. órgano      | músculo         | carne             | pelvis            | intest. grueso    |
| 31. cara         | cerebro   | tobillo   | cadera    | extremidades | 67. ovario      | bazo            | dedo de mano      | faringe           | vagina            |
| 32. pestaña      | páncreas  | vena      | hueso     | laringe      | 68. talón       | cerebelo        | dedo de pie       | frente            | intest. delgado   |
| 33. tobillo      | muslo     | tripa     | muñeca    | faringe      | 69. glúteo      | hueso           | muela             | clavícula         | vejiga            |
| 34. tórax        | fémur     | cara      | vena      | antebrazo    | 70. ano         | nuca            | articulación      | busto             | piel              |
| 35. labio        | pestaña   | célula    | pene      | ceja         | 71. esqueleto   | ano             | mejilla           | vello             | bilis             |
| 36. cadera       | frente    | piel      | cabello   | pene         | 72. seno        | pómulo          | yugular           | axila             | cerebelo          |

| CHILE               | MADRID           | MÉXICO          | P. RICO         | R. DOMIN.   |
|---------------------|------------------|-----------------|-----------------|-------------|
| El cuerpo           | El cuerpo        | El cuerpo       | El cuerpo       | El cuerpo   |
| 73. garganta        | rótula           | pantorrilla     | espina dorsal   | vulva       |
| 74. intest. grueso  | vagina           | vejiga          | pantorrilla     | barriga     |
| 75. intest. delgado | clavícula        | apéndice        | sangre          | tráquea     |
| 76. fémur           | cabello          | glándula        | cachete         | bronquio    |
| 77. vejiga          | tarso            | aparar. reprod. | cerebelo        | útero       |
| 78. nervio          | paladar          | vello           | tronco          | omoplato    |
| 79. tibia           | columna          | parte sexual    | vesícula        | columna     |
| 80. colum. verteb.  | garganta         | panza           | mejilla         | vello       |
| 81. útero           | cráneo           | bazo            | capilar         | pupila      |
| 82. pelvis          | pantorrilla      | nalga           | vulva           | radio       |
| 83. pupila          | metatarso        | torso           | talón           | tibia       |
| 84. vello           | vejiga           | arteria         | bazo            | mejilla     |
| 85. clavícula       | iris             | glóbulo         | muela           | clavícula   |
| 86. mejilla         | falange          | vista           | intest. grueso  | nalga       |
| 87. vesícula        | húmero           | seso            | órgano genital  | glándula    |
| 88. frente          | esternocleidtoi. | vértebra        | batata          | bazo        |
| 89. sist. nervioso  | nalga            | órgano          | matriz          | esternón    |
| 90. peroné          | ombligo          | planta del pie  | esqueleto       | apéndice    |
| 91. mentón          | axila            | vesícula        | intest. delgado | pantorrilla |
| 92. tendón          | mejilla          | matriz          | quijada         | párpado     |
| 93. nalga           | bronquio         | órgano sexual   | útero           | nervio      |
| 94. rótula          | glúteo           | óvulo           | tripa           | barbilla    |
| 95. sist. digest.   | dedo de pie      | trompa falopio  | vaso            | vesícula    |
| 96. apéndice        | mandíbula        | pupila          | amígdala        | colon       |
| 97. rostro          | gemelos          | pelvis          | coxis           | encía       |
| 98. apar. reprod.   | duodeno          | ovario          | torso           | esqueleto   |
| 99. canilla         | muela            | cuerda vocal    | tibia           | tímpano     |
| 100. anatomía       | pelvis           | cachete         | glándula        | encéfalo    |

| CHILE           | MADRID      | MÉXICO      | P. RICO        | R. DOMIN.   |
|-----------------|-------------|-------------|----------------|-------------|
| Transporte      | Transporte  | Transporte  | Transporte     | Transporte  |
| 1. auto         | coche       | camión      | carro          | carro       |
| 2. avión        | avión       | avión       | avión          | bicicleta   |
| 3. bicicleta    | autobús     | barco       | bicicleta      | motor       |
| 4. bus          | barco       | carro       | guagua         | avión       |
| 5. micro        | tren        | bicicleta   | barco          | barco       |
| 6. barco        | bicicleta   | coche       | tren           | guagua      |
| 7. tren         | motora      | metro       | motora         | camión      |
| 8. camión       | motocicleta | taxi        | caballo        | caballo     |
| 9. moto         | carro       | tren        | helicóptero    | camioneta   |
| 10. camioneta   | camión      | lancha      | patines        | tren        |
| 11. metro       | caballo     | trolebús    | lancha         | burro       |
| 12. taxi        | patín       | helicóptero | camión         | helicóptero |
| 13. caballo     | tractor     | patineta    | carreta        | pasola      |
| 14. colectivo   | metro       | patines     | autobús        | yola        |
| 15. helicóptero | a pie       | autobús     | bote           | avioneta    |
| 16. bote        | helicóptero | combi       | triciclo       | coche       |
| 17. lancha      | taxi        | caballo     | a pie          | autobús     |
| 18. carreta     | carreta     | avioneta    | taxi           | carreta     |
| 19. triciclo    | lancha      | moto        | automóvil      | patín       |
| 20. patín       | triciclo    | burro       | patineta       | triciclo    |
| 21. avioneta    | patinete    | submarino   | trolly         | a pie       |
| 22. monopatín   | bote        | motocicleta | submarino      | bote        |
| 23. automóvil   | automóvil   | pesero      | carro público  | submarino   |
| 24. burro       | submarino   | a pie       | avioneta       | yate        |
| 25. microbús    | carretilla  | pesera      | cohete         | yipeta      |
| 26. submarino   | cohete      | jet         | jet            | patana      |
| 27. furgón      | jeep        | ruta-100    | jeep           | skateboard  |
| 28. buque       | grúa        | carreta     | auto           | motocicleta |
| 29. liebre      | jet         | camioneta   | burro          | patineta    |
| 30. motocicleta | avioneta    | cohete      | yate           | jet         |
| 31. tractor     | canoas      | ferrocarril | camello        | cohete      |
| 32. carretón    | motocicleta | automóvil   | globo          | jeep        |
| 33. yate        | camello     | triciclo    | guagua pública | motoneta    |
| 34. jeep        | automóvil   | buque       | canoas         | velocípedo  |
| 35. skate       | yate        | auto        | motocicleta    | lancha      |
| 36. pie         | burro       | ómnibus     | go-car         | tractor     |

| CHILE              | MADRID         | MÉXICO           | P. RICO         | R. DOMIN.     |
|--------------------|----------------|------------------|-----------------|---------------|
| Transporte         | Transporte     | Transporte       | Transporte      | Transporte    |
| 37. motoneta       | excavadora     | yate             | caminar         | minibús       |
| 38. jet            | globo          | trailer          | mula            | motoconcho    |
| 39. autobús        | segadora       | avalanche        | transbordador   | concho        |
| 40. patineta       | mulo           | aeroplano        | balsa           | taxi          |
| 41. balsa          | furgoneta      | tren ligero      | carro privado   | carretilla    |
| 42. cohete         | balsa          | nave             | velocípedo      | velero        |
| 43. trolebús       | camioneta      | patín            | skateboard      | ferrocarril   |
| 44. velero         | velocípedo     | tranvía          | aeroplano       | carro público |
| 45. transbordador  | transbordador  | minibus          | velero          | canoas        |
| 46. carretilla     | monopatín      | crucero          | ferrocarril     | camello       |
| 47. aeroplano      | bicicleta      | patín del diablo | guagua escolar  | mulo          |
| 48. esquí          | apisonadora    | velcro           | pierna          | volteo        |
| 49. coche          | aeroplano      | limusina         | tranvía         | cuquita       |
| 50. camello        | planeador      | caminar          | ómnibus         | trasatlántico |
| 51. globo          | barca          | mula             | yola            | teleférico    |
| 52. tranvía        | yegua          | canoas           | pie             | buque         |
| 53. a pie          | teleférico     | barca            | teleférico      | yegua         |
| 54. transatlántico | autoestop      | globo aerostát.  | yegua           | voladora      |
| 55. canoa          | buey           | planeador        | grúa            | mula          |
| 56. caminar        | cortacésped    | hidroavión       | coche           | metro         |
| 57. alas delta     | concorde       | carro particular | pon             | automóvil     |
| 58. citroneta      | hormigonera    | pipe             | elefante        | aeroplano     |
| 59. minibús        | trilladora     | mudanza          | truck           | jumbo         |
| 60. crucero        | ferry          | transatlántico   | locomotora      | banderita     |
| 61. metrotrén      | elevador       | nave especial    | subway          | nave          |
| 62. carro          | ascensor       | elevador         | tráiler         | carroza       |
| 63. mulo           | cosechadora    | balsa            | trineo          | nave espacial |
| 64. trineo         | plancha        | bote de remos    | camioneta       | auto          |
| 65. limusina       | ciclomotor     | ruletero         | buque           | globo         |
| 66. barcaza        | funicular      | animal           | crucero         | crucero       |
| 67. nave espacial  | velero         | carroza          | carro propio    | tranvía       |
| 68. ferrocarril    | dirigible      | trineo           | planeador       | greda         |
| 69. carretela      | transatlántico | tren-bala        | poni            | tráiler       |
| 70. vehículo       | tranvía        | tricicleta       | motor coach     | trimotor      |
| 71. trole          | motocarro      | globo            | transp. públic. | trineo        |
| 72. bicimoto       | trineo         | motoneta         | funicular       | jetski        |

| CHILE               | MADRID          | MÉXICO     | P. RICO          | R. DOMIN.     |
|---------------------|-----------------|------------|------------------|---------------|
| Transporte          | Transporte      | Transporte | Transporte       | Transporte    |
| 73. rueda           | locomotora      | tractor    | guagua de la ama | pie           |
| 74. metrobús        | ambulancia      | yegua      | nave espacial    | bajaj         |
| 75. teleférico      | autocar         | tanque     | dirigible        | furgón        |
| 76. ascensor        | elefante        |            | doblecleta       | cepillo       |
| 77. trailer         | montacarga      |            | limusina         | subway        |
| 78. planeador       | tanque          |            | a caballo        | transbordador |
| 79. buey            | catamarán       |            | buey             | limusina      |
| 80. trolley         | tabla de vela   |            | aima             | planeador     |
| 81. radiotaxi       | esquí           |            | ferry            | esquí         |
| 82. tanque          | remolque        |            | van              | bus           |
| 83. carroza         | nave espacial   |            | carretilla       | concorde      |
| 84. paracaídas      | portaviones     |            | nave             | balsa         |
| 85. elefante        | tabla surf      |            | monociclo        | locomotora    |
| 86. victoria        | buque           |            | trasatlántico    | grúa          |
| 87. carruaje        | monociclo       |            | monorriel        | vanette       |
| 88. globo aerostát. | moto            |            | concorde         | portaviones   |
| 89. locomotora      | nave            |            | correr           | carruaje      |
| 90. taxibús         | ómnibus         |            | bote de vela     | three-wheel   |
| 91. ambulancia      | tresillo        |            | andar            | barca         |
| 92. locomoción      | coche de niño   |            | sea land         | monociclo     |
| 93. nave            | hidroavión      |            | tabla de surfing | cuatrimotor   |
| 94. góndola         | camilla         |            | vaca             | carro privado |
| 95. silla de ruedas | empacadora      |            | portaviones      | four wheel    |
| 96. chofer          | susuky          |            | guagüita         | ómnibus       |
| 97. portaviones     | trolebús        |            | windsurf         | buey          |
| 98. utilitario      | airbus          |            | guagua pequeña   | toro          |
| 99. zepelín         | mercedes        |            | auto público     | ferry         |
| 100. animal         | autobús escolar |            | paracaídas       | funicular     |

| CHILE           | MADRID    | MÉXICO      | P. RICO       | R. DOMIN.   |
|-----------------|-----------|-------------|---------------|-------------|
| Alimentos       | Alimentos | Alimentos   | Alimentos     | Alimentos   |
| 1. pan          | agua      | refresco    | arroz         | arroz       |
| 2. carne        | vino      | carne       | habichuela    | habichuela  |
| 3. arroz        | whisky    | agua        | jugo          | carne       |
| 4. manzana      | coca-cola | leche       | carne         | leche       |
| 5. papa         | naranja   | pescado     | leche         | plátano     |
| 6. leche        | pan       | huevo       | pollo         | pan         |
| 7. poroto       | leche     | pollo       | agua          | queso       |
| 8. fideo        | cerveza   | zanahoria   | ron           | yuca        |
| 9. lechuga      | ron       | plátano     | refresco      | huevo       |
| 10. lenteja     | lenteja   | verdura     | chuleta       | guineo      |
| 11. pollo       | ginebra   | jugo        | cerveza       | naranja     |
| 12. plátano     | judía     | fruta       | pan           | tomate      |
| 13. pescado     | limón     | papa        | biftec        | zanahoria   |
| 14. tomate      | carne     | frijol      | vino          | manzana     |
| 15. tallarín    | pescado   | manzana     | café          | pescado     |
| 16. zanahoria   | patata    | jamón       | maíz          | jugo        |
| 17. naranja     | tomate    | arroz       | tomate        | papa        |
| 18. fruta       | lechuga   | tortilla    | huevo         | batata      |
| 19. verdura     | vodka     | pan         | queso         | maíz        |
| 20. queso       | garbanzo  | chocolate   | pescado       | pollo       |
| 21. pera        | pera      | espaguete   | papa          | espaguete   |
| 22. huevo       | arroz     | jitomate    | lechuga       | jamón       |
| 23. garbanzo    | manzana   | vino        | ensalada      | lechuga     |
| 24. azúcar      | pollo     | naranja     | jamón         | repollo     |
| 25. yogur       | macarrón  | hamburguesa | espaguete     | pera        |
| 26. cebolla     | plátano   | chile       | gandul        | mango       |
| 27. mantequilla | zummo     | queso       | guineo        | guandul     |
| 28. sopa        | queso     | bistec      | whisky        | piña        |
| 29. repollo     | chorizo   | lechuga     | vegetal       | mantequilla |
| 30. comida      | huevo     | sandwich    | bizcocho      | remolacha   |
| 31. zapallo     | coñac     | licuado     | jugo de china | aguacate    |
| 32. betarraga   | filete    | sal         | hamburguer    | uva         |
| 33. puré        | espaguete | calabaza    | china         | limón       |
| 34. chocolate   | anís      | torta       | galleta       | cebolla     |
| 35. harina      | melocotón | mango       | sopa          | berenjena   |
| 36. sandía      | sandía    | salchicha   | fruta         | azúcar      |

| CHILE            | MADRID      | MÉXICO        | P. RICO      | R. DOMIN.    |
|------------------|-------------|---------------|--------------|--------------|
| Alimentos        | Alimentos   | Alimentos     | Alimentos    | Alimentos    |
| 37. uva          | jamón       | albóndiga     | manzana      | lechosa      |
| 38. legumbre     | kiwi        | cerveza       | cereal       | salami       |
| 39. sal          | melón       | limón         | plátano      | chocolate    |
| 40. cereal       | fresa       | pepino        | hot dog      | harina       |
| 41. apio         | zanahoria   | pasta         | langosta     | melón        |
| 42. durazno      | naranjada   | hot dog       | garbanzo     | ají          |
| 43. limón        | limonada    | agua de sabor | camarón      | sopa         |
| 44. arveja       | gaseosa     | azúcar        | pera         | auyama       |
| 45. galleta      | verdura     | tomate        | malta        | guayaba      |
| 46. jamón        | champán     | camarón       | marisco      | trigo        |
| 47. marisco      | salchichón  | pizza         | sandwich     | galleta      |
| 48. coliflor     | mantequilla | sandía        | mantequilla  | ñame         |
| 49. té           | cocido      | fresa         | zanahoria    | agua         |
| 50. café         | paella      | pastel        | uva          | pepino       |
| 51. dulce        | sopa        | helado        | ginebra      | cereza       |
| 52. melón        | azúcar      | milanesa      | lasaña       | bizcocho     |
| 53. cazuela      | piña        | papaya        | salchicha    | ensalada     |
| 54. kiwi         | yogur       | piña          | dulce        | yautfa       |
| 55. aceite       | chocolate   | haba          | repollo      | chuleta      |
| 56. torta        | sal         | espinaca      | salsa        | salchicha    |
| 57. choclo       | cordero     | ensalada      | pizza        | refresco     |
| 58. mermelada    | fruta       | chicharrón    | azúcar       | verdura      |
| 59. acelga       | canelón     | uva           | vianda       | dulce        |
| 60. pizza        | acelga      | galleta       | macarrón     | pizza        |
| 61. jugo         | tequila     | cereal        | vodka        | vegetal      |
| 62. ensalada     | ternera     | pera          | bacalao      | fruta        |
| 63. almuerzo     | hamburguesa | limonada      | carne de res | avena        |
| 64. cecina       | cola        | yogur         | verdura      | hot dog      |
| 65. palta        | fanta       | chicharo      | harina       | helado       |
| 66. frutilla     | galleta     | elote         | mantecado    | chivo        |
| 67. papas fritas | chuleta     | melón         | piña         | hamburguer   |
| 68. pepino       | cebolla     | atún          | chocolate    | café         |
| 69. bebida       | uva         | aceite        | ñame         | cerdo        |
| 70. salsa        | alcachofa   | cebolla       | toronja      | ajo          |
| 71. vienesa      | sidra       | taco          | corned beef  | cereal       |
| 72. ajo          | café        | dulce         | sal          | carne de res |

| CHILE           | MADRID           | MÉXICO          | P. RICO        | R. DOMIN.      |
|-----------------|------------------|-----------------|----------------|----------------|
| Alimentos       | Alimentos        | Alimentos       | Alimentos      | Alimentos      |
| 73. bistec      | pasta            | agua de limón   | soda           | sandwich       |
| 74. damasco     | pizza            | chayote         | yautfa         | tayota         |
| 75. queque      | tónica           | bombón          | avena          | puerco         |
| 76. pastel      | pacharán         | papas fritas    | pasta          | fresa          |
| 77. margarina   | pepino           | enchilada       | calabaza       | aceite         |
| 78. pavo        | guisante         | malteada        | batata         | frijol         |
| 79. manjar      | cereza           | mantequilla     | cebolla        | vaca           |
| 80. agua        | albaricoque      | carne de res    | empanadilla    | arenque        |
| 81. empanada    | refresco         | café            | helado         | apio           |
| 82. hamburguesa | fideo            | crema           | pulpo          | bacalao        |
| 83. completo    | batido           | ciruela         | licor          | langosta       |
| 84. desayuno    | espinaca         | pimienta        | champagne      | salchichón     |
| 85. vacuno      | espárrago        | mixiote         | postre         | camarón        |
| 86. postre      | cerdo            | trigo           | jugo de piña   | china          |
| 87. ají         | coliflor         | palomitas       | té             | moro           |
| 88. sémola      | zummo de naranja | hot cake        | jugo de uva    | sal            |
| 89. paté        | ensalada         | aguacate        | piña colada    | legumbre       |
| 90. piña        | sardina          | naranjada       | flan           | mayonesa       |
| 91. espinaca    | judía verde      | guayaba         | pastel         | carne de pollo |
| 92. alcachofa   | pimiento         | flan            | remolacha      | rábano         |
| 93. atún        | mortadela        | mandarina       | melocotón      | guanábana      |
| 94. quesillo    | croqueta         | maíz            | aguacate       | zapote         |
| 95. helado      | lima             | chile           | limón          | toronja        |
| 96. trigo       | repollo          | agua natural    | sidra          | corn flakes    |
| 97. longaniza   | casera           | chorizo         | corn flakes    | sardina        |
| 98. pasta       | legumbre         | carne de puerco | carne de cerdo | coco           |
| 99. mayonesa    | marisco          | cilantro        | carne molida   | carne de vaca  |
| 100. lasaña     | vino blanco      | durazno         | jugo de limón  | pavo           |